Osaka University Knowledge Archive

Title	水泥桶里的一封信
Author(s)	金, 香花
Citation	多言語翻訳 : 葉山嘉樹『セメント樽の中の手紙』. 2013, p. 8-10
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/61305
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

https://ir.library.osaka-u.ac.jp/

Osaka University

水泥桶里的一封信

叶山嘉树 著

金 香 花 译

松户与三正在倒水泥。虽然外表看上去并不明显，但是他的头发和鼻孔却蒙上了一层灰色的泥灰。他想用手指挖掉凝固在鼻毛上的水泥，可是为了赶上一分钟吐出十立方尺[1]水泥的搅拌机的速度，他根本没空去挖鼻孔。

他一直惦记着自己的鼻孔，却干了整整十一个钟头的活儿---期间只休息过两次，午饭时分和下午三点茶点的时分。由于饥肠辘辘午饭时间就忙着吃饭，吃完饭又忙着清扫搅拌机，无法让手空闲下来去挖鼻孔。整整十一个钟头他都没法去挖鼻孔，最后他的鼻孔仿佛变成了僵硬的石膏工艺品。

在快要完工的时候，松户用疲惫不堪的手从水泥里挖处一个小木盒。

“什么东西？”他虽然感到有点好奇，但是也没闲暇时间去管那个小木盒。他用铁锹把水泥抛进水泥桶里，再把水泥移到水泥槽里，很快就把水泥桶给空出来了。这时他又想到那个小木盒，

“等等，水泥桶里怎么会出现小木盒”他拾起小木盒，把它扔进了围兜袋里。小木盒很轻。

“这么轻，估计里头装的不是钱了”

他没时间去思索小木盒里到底装的是什么东西，因为他要继续将水泥桶里的水泥抛进水泥槽里。

总算水泥搅拌机开始空转了。搅拌作业终于结束，到了下班时间。他打开搅拌机上的橡胶水管，冲洗了脸和手。然后把便当盒挂在脖子上，心想着回家喝个美酒吃个热饭，便直奔向他那大杂院的家。发电厂大致已完工了八成。耸立在苍茫夜色中的惠那山，被白皑皑的雪覆盖着。松户微微出了汗的身体，突然觉得一股寒气在体内流动，分外地冷。脚下，木曾川的河水咆哮地吐着白色泡沫。

“去他的，真受不了，老婆的肚子又大起来了……”

他想起满地乱爬的孩子们,想到正好寒冬季节正待呱呱坠地的下一胎娃儿,想到一胎接一胎生娃儿的老婆,不自觉心灰意冷。

“ 一天赚到的一元九十分钱[2]中，每天吃掉两升一升为五十分钱的大米，九十分钱用在穿和住。混蛋！这怎么能喝上酒呀！”

---

[1]这里的一尺相当于 30.3 ㎝（以日本的尺寸为准）

[2]1 日元=100 钱

这时，他突然想到围兜里的小木盒。他便掏出小盒子，在裤子臀部擦去沾在木盒上的泥灰。木盒上没写任何字，却用钉子钉得坚牢无比。

“ 妈的，居然还打个钉，真是故弄玄虚!”他把小盒子使劲往石头上摔，可是小木盒居然没被摔坏。他觉得可恶，于是他使出要把整个世界都踩扁的力气一脚踩了下去。

这时，小木盒里突然掉出了一张包在破布里的纸片。

上面如此写到：我是一名在某家水泥公司缝水泥袋的女工，我的爱人是负责将石头搬进碎石机里的工人。十月七日早上，他把一块巨石投放到碎石机里的时候，不小心跟石头一起卷进了粉碎机里。其他工人想合心协力救出他，但是他却像溺水的人一般，随着石头沉浸在碎石堆中。然后他的身躯与石头一起被搅拌着，石头逐渐变成红色的小碎石，掉在轮带上面。轮带将把呈现红色的小碎石传送到碎石桶内。我的爱人，就这样在碎石桶内与钢铁弹丸混合在一起，在激烈的轰鸣声中发出诅咒的呐喊，被不断地碾碎，然后经过火炼完完全全变成了水泥。

他的骨骼，他的肉体，他的灵魂都已碎烂了。我爱人的所有一切都变成了水泥。剩下的只是这块他的工作服的破布。我在缝制装我爱人的袋子。我的爱人变成了水泥。在他变成水泥的第二天，我就写了这封信偷偷地放进这个水泥桶内。

您是工人吗？如果您是工人，请可怜可怜我的处境，请给我回信吧。我很想知道这桶水泥到底用在什么地方？还有我的爱人被分成几桶水泥？而且都将被用于什么地方？你是水泥工还是建筑工人？

我不忍心看到我爱人变成剧场的走廊，或变成某豪宅里的围墙。但是，我又有什么力量来阻止呢？如果你是工人，请你不要将这水泥用到这些地方。

不，请你使用吧。需要水泥的地方，不管什么地方敬请使用吧。我相信我爱人不管被用在什么地方，他都会尽职尽责的。我不介意的，他是个性情稳健，值得信赖的人，不论在什么地方他都会发挥出他的作用的。

他很体贴，是一个心地善良的好人。而且具有男子气概的人，还很年轻，刚过 26 岁生日。他生前多么宠爱我，确实不可言喻。可是，我不但不能给他穿白寿衣入殓，竟给他穿水泥袋！而且他不进棺材，竟进了压碎机。我该怎么送别他呢？他不但会被埋在东西南北，也会被埋在远近各处的。

如果您是工人，请给我回封信吧。为了表示谢意，我将送您这块我爱人生前穿过的工作服的碎布。就是包裹着这封信的碎布。这块碎布里渗着石粉以及我爱人的汗水。他曾穿着这块碎布做成的工作服，紧紧地拥抱过我。

如果您是工人，请你一定一定告诉我这些水泥被使用的日期，被使用的详细地址，以及被用在什么地方。还有，如果不冒昧的话，请您告诉我您的姓名。最后，请多多珍重，再见。

松户与三被一阵突然涌现的欢闹声音带回到现实。他看到信尾的地址和姓名，一口干掉茶碗中的酒。

“啊……真想喝他个烂醉,真想把所有的东西都砸个稀巴烂!”他大声吼到。
“你喝得烂醉胡来值得吗？那孩子们怎么办啊？”妻子回答。
他把视线移到老婆的大肚子上，看着他那个将要出生的第七个孩子。

1925.12.4

先行翻译作品

«叶山嘉树选集» 冯宪章译 现代书局 1930 年
«叶山嘉树，黑岛出传治小说选»李芒，包容译人 民文学出版社 1986 年